

多維視野 全新理念

美國華文教育論叢

舊金山州立大學亞裔研究學系 編

(美) 梁培熾 著

中國華僑出版社

多維視野 全新理念

美國華文教育 論叢

舊金山州立大學亞裔研究學系 編
(美) 梁培熾 著

中國華僑出版社

圖書在版編目(CIP)數據

美國華文教育論叢 / (美) 梁培熾著. — 北京 : 中國華僑出版社, 2014. 5

ISBN 978 - 7 - 5113 - 4540 - 0

I. ①美… II. ①梁… III. ①華文教育 - 美國 - 文集
IV. ①G749.971.2 - 53

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2014)第 065134 號

●美國華文教育論叢

著 者: (美) 梁培熾

出 版 人: 方 鳴

責任編輯: 齊敬霞 孫琳茜

封面設計: 賈慧茹

經 銷: 新華書店

開 本: 710mm × 1000mm 1/16 開 印張: 21.5 字數: 294 千字

印 刷: 北京高嶺印刷有限公司

版 次: 2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

書 號: ISBN 978 - 7 - 5113 - 4540 - 0

定 價: 48.00 元

中國華僑出版社 北京市朝陽區靜安裏 26 號通成達大廈三層 郵編: 100028

法律顧問: 陳鷹律師事務所

編輯部: (010)64443056

傳真: (010)64443979

發行部: (010)64443051

傳真: (010)64439708

網 址: www.oveaschin.com

E-mail: oveaschin@sina.com

如發現印裝質量問題, 影響閱讀, 請與印刷廠聯繫調換。

一位美國華裔學習華語的感悟

（代序）

一九五零年的初葉，我只有五歲，在舊金山華埠土生土長，同年紀的小同學們，下午放學後都上華文學校，單獨我沒有，所以很寂寞，不高興。在華埠街上，白人遊客質問爲何我不能夠給他們把華埠的中文招牌做英文翻譯，而華埠的長輩們也批評我們土生華裔對中文毫無認識。

我跟媽媽說：“我要上中文學校。”但是她只是忙着車衣的工作，沒在意我的要求。只漫不經心地說：“爲什麼呢？”

我說：“我要上嘛！”就這樣，我正式開始了我學習中文的歷程。

其實，我只在一所天主教辦的華文學校呆了兩三個星期就退學了。我父母是來自臺山的移民，我們在家裏都不說英語，所以在學校聽不懂修女老師用英語說的要我回家做功課背書。（現在我還不知道她當時說什麼。）堂上她點名叫我，我不知道該做什麼，她就拿起戒尺狠狠地打了我手心十下。

我跟媽媽請求說：“我要轉校。”她還是聚精會神地幹活，車牛仔褲，還是看也不看我漫不經心地問我：“幹嘛要轉校？”

“這學校我學不到中文。”

媽媽給我轉到另一間非宗教的華文學校。就這樣，我在華埠學習粵語就從此沒有中斷過了，一直到中學畢業。

土生一代華裔，在華埠的移民家庭成長，大多數都不喜歡在正規的公立學校下午下課後，還要到華埠社區的中文學校讀中文，妨礙了大家的正常課餘活動。所以，對學習中文興趣不高，在美國，華語是

“外語”，覺得如果不是打算到中國去，華語在美國沒有用。一眾土生同學中，只有一兩位“另類”的蛀書蟲會對學習中文有興趣。

我自己呢，爲了學好中文，我在公立學校選修了華語爲我的“外語”學習而不選修法語，德語，拉丁語等其他外語科目。那時候，舊金山公立初中學校也剛開始開辦華語的課程，我也就是首批進修中國“國語”（現稱“普通話”）的學生。在高中，我選了中文爲我的主修；這樣一直繼續讀，直至到拿到了中國文學專業的博士學位。

梁培熾教授的華文教育的論文集，勾起了我當年修讀中文的回憶。在華埠，學的是粵語，在公立學校，讀的是“國語”。心裏就是納悶：學中文幹嘛要修有異於華埠社區語言的“外語”？我也很生氣，在堂上爲何我們華裔要說我們是“中國人”？我們是堂堂正正，土生土長的美國人哪！我堅持不說我是“中國人”，是“美國人”，美國公民。對此，教中文的老師很生氣，責罵我們華裔無論在什麼地方長大，我們還是中國人，萬萬不能自己忘記是中國人，忘本，忘了中國的祖宗。在六七十年代美國民權運動，本土民族意識興起的社會環境，我感到彷徨迷惑。

當時我得接受國際政治的現實：華埠以外粵語不吃香，在美國大學也沒有學術地位；要繼續在研究院進修中國文學研究，修讀“國語”是唯一的途徑，沒有其他的選擇。我要面對用羅馬字拼讀“國語/漢語”發音，要熟悉繁體與簡體漢字，釐清美國華人研究與美國的中國研究領域的異同，和“標準漢語”與中國各地方言的語言地位。我思考爲何中國語言裏有上海話，福建話，廣東話等等，爲何我們在美國不可以有國際性美國粵語呢？惟是在美國的中外漢學家來說，我的想法可笑，他們認爲粵語不是“正統”，只有北方的方言才是正統標準中國“國語”，他們把美洲華埠社區的中國粵語邊緣化。

在美國給華裔子弟灌輸中文教育，不能說有中國血統，就一定要以中國境內教育模式學習中文認識中國祖宗。遺憾的是華埠的華文學校就是這樣方式辦學，不把華人在中國境外及美國本土的歷史，社會文化環境聯繫起來，華裔學生當然對學習華語沒有興趣，對祖籍國的認識淡

一位美國華裔學習華語的謬思（代序）

薄，在美國成長的華裔子弟也就開始質疑：身為非中國土生土長的華裔，為何必須要熟識與本地生活脫鉤的祖籍國家語言文化？所以，如果華埠的華文教育能把祖籍國與美國本土華人的歷史文化語言連貫起來，就可以解決華裔子弟這個文化思維認同的距離與障礙了。

梁教授是研究廣東通俗文化的專家，譽蜚國際。舊金山華埠金巴崙華文學校的校長，獻身華人教育，數十年如一日。育有子女四位，都是品學兼優，職業高尚的精英華裔子弟。這本研討美國華文教育的論文集，是梁教授的心血；文章表現了他與眾不同，以他自己從事華文教育，經驗累積的獨有眼光，研評探討，提供了寶貴的實踐資料理論與觀點，把中國境外的華文教育帶進二十一世紀。要是我當年的中文老師能有這樣的教育觀點，我就不會那麼迷惘了。

在 2010 年代的今天，我認識的朋友都沒上過華文學校。

“媽媽，我要上中文學校，行嗎？”要是我今天再問她，她不能再反問我為什麼。因為，她中了風，已經不能說話好幾年了。

不過，我還是給她回答：“我還沒學完呢！”

曾露凌 博士

舊金山州立大學亞裔研究學系

2012 年 8 月 19 日

胡 序

長期以來，華文教育都在困擾著我們華裔的美國人，早年來自中國政府的教科書，近期來自兩岸政府僑務部門編印的課本，都以僑民教育為宗旨，鮮有本土華裔生活內容的講述。這些課文與他們日常生活相隔甚遙，使華童深感迷惘，也造成華童對祖語文化日漸冷漠。這都是因為華文教育的目的不明的緣故。什麼中國人/美國人，僑校/華校，什麼華語/國語/普通話/粵語，正體字/繁體字/簡化字，注音符號/漢語拼音，等等，基於兩岸意識形態的分歧，還經年爭論不休，都把他們弄得糊裏糊塗，也無所適從。華文教育究竟是什麼？什麼是華人文化？華文華語又是什麼？應該怎麼樣去教？怎麼樣去學？這一系列的問題，很久以來都困擾著我們的教學。近晚又因兩岸關係，都使華文教育受到一定的不良影響，甚或傷害。探究華文教育的性質，華文教育的定位，華文教育的內涵，以及華文教育與僑民教育的關係及其相關學科，等等，都是推動和確保我們華文教育永續發展的根本課題。

梁培熾兄，與余素稔，數十年來，是同事，是良師，是摯友。他勤奮好學，著述甚豐。他人品與文品，向是我們同寅所敬重的。他不僅是著名的嶺南文化研究卓有成就的學者，而且也是長期從事華文教育與研究的著名教育家。他在三藩市華埠的金巴崙華文中學，兼任校長達 28 年，從不為名，也不為利，全面主持校政；持守着有所為和有所不為的學者風範，默默耕耘，傾心奉獻。他對社區，對華教，都有深切的瞭解和感悟。這本大著就是針對了上面的一些問題，進行了實際的探索。從多維的視野中，綜合分析，提出全新的理念。這是建立在他深厚學養基礎上的經驗之談，切膚之思，字裏行間，熔鑄著他豐富的真情實感。這

胡 序

對發展我們的華文教育，是良言，是啓導，是航標。

梁兄大著出版臨期，索序於余，細讀全篇，深感其視野之寬，思維之密，鏤析之細，理念之切，匡正時弊。對發展我們華文教育是新理念，是大貢獻。對我們華文教育的發展是大大有益的。謹以此感，與大家分享：亦以此心，祝賀梁兄大著出版，並期華教芳園，花果纍纍，是爲序。

胡其裕 教授

2013 年 3 月 28 日 於舊金山

自序

這裏面所收集的十多篇文章，都是我近十多年來，應邀出席不同的國際學術研討會上的講稿，有的是在校內和校外不同的會議上的講話，主要的都已發表過了。今承三藩市州立大學亞裔研究學系責成和鼓勵，在原有講稿的基礎上，再把它們綜合整理或畧作補充，稍加整理，匯編成書，难免絮煩。惟此茆茆者，實爲發噲之引而已。

我很感謝丘進博士*的愛護，惠予多方啓迪，還把書稿推介給中國華僑出版社，又蒙他們不棄，將此書出版，何其幸也。我很感激系主任曾露凌博士在百忙中特賜大序，並以自己華裔成長的心路歷程的感悟，現身說法，情摯語切，爲本書增光添彩。前系主任胡其裕教授的殷切關愛，溢美之詞，大大的期許與激勵。譚雅倫教授爲本書成編，多予意見，勞心勞力。小孫李家仁也給了不少的幫忙。他們這一份濃濃的情誼，這一片深深的厚愛，都教我長記於心，經久難忘，並鞭策著我今後更要努力地學習，更要勤奮地求進。

最後，我不能不說的是內子司徒君巧勻老師，在協助把全書文稿整理編成後，又在繁忙中特別從頭細細地校閱一遍，並從中改正了不少地方。如果不是她日常的督促、鼓勵、支持與幫助，我日常的學習和工

* 丘進博士，現任中國國務院參事室特約研究員，中國中外關係史學會會長，華僑大學華僑華人研究學院名譽院長，華僑大學、西安交通大學、暨南大學教授、博導，加拿大薩斯喀徹溫大學（University of Saskatchewan）客座教授等；曾任中國國務院僑務辦公室文教司和政研司司長，汕頭市副市長，西安交通大學副校長，華僑大學校長。

自 序

作，也是舉步維艱，這是我無時不感念於心的。

余生也晚，學殖荒疏，茲所論者，敬祈博雅君子，前輩先賢，不吝賜教。

梁培熾

序於 2013 年仲春 金門橋畔寓所

目 錄

一位美國華裔學習華語的感悟(代序)	1
胡 序.....	4
自 序.....	6
 美國華文教育發展的新視野	1
一、引言	1
二、華文教育發展的過去與現在	1
1. 華文教育的孕育與發生	1
2. 華文教育的成長與發展	2
3. 戰後華教的衰落	4
4. 走出低谷,邁上新階	6
5. 空前發展,蓬蓬勃勃	8
三、僑教屬性的華教	11
四、要從僑教,過渡華教	14
五、華文教育,不是華語教學	17
六、當今華教,是族裔文教	20
七、大力推廣華教,發展族裔文化	22
八、促進華教發展的新思維	26
1. 爭取學區認可,融入教育主流	26
2. 營造華教氛圍,穩步向前發展	30
3. 推行國語教學,教好漢語拼音	32
4. 充實華校教材,多加關愛教師	36

5. 消除兩岸詞語歧義，共謀華文教育發展	39
九、堅守華教發展航向，勿迷失在“漢語熱”中	41
十、理清華文教育內涵，建構華文教育學科	45
十一、結語	46
附圖：走過從前，邁向未來	53
教學繁體漢字還是簡體漢字	59
一、前言	59
二、漢字的昨天和今天	60
三、簡體漢字產生的必然及漢字正字法	62
四、歷史上簡體漢字的演變	63
五、民初以後簡體字的整理與提倡	64
六、簡體漢字在兩岸的演變	66
1. 在中國臺灣的演變	66
2. 在中國大陸的演變	67
3. 兩岸異體字的整理與我們的困擾	69
七、大陸的簡化漢字及簡化原則	71
八、簡化漢字的流通與影響	74
九、隨著漢語熱，簡化漢字更流通	76
十、我們怎麼辦？	78
1. 必須教學簡化漢字	78
2. 兩體兼顧，教繁識簡或教簡識繁	81
3. 加強教師培訓，兼顧兩岸字體	82
十一、結語	84
漢語拼音方案與國語注音符號	90
一、引言	90
二、漢字表音方法的演變與發展	90
1. 形聲法	91
2. 直音法	91
3. 反切法	92

目 錄

4. 從利馬竇到威妥瑪式的拼音	93
5. 切音字標音法	94
6. 拼音法——從雙拼到三拼	95
三、漢語拼音方案的創制	99
四、漢語拼音方案的優點與功能	101
五、漢語拼音方案的影響與流通	104
六、結語：要努力教學漢語拼音方案	106
華語正名說	111
一、前言	111
二、華語的屬性	112
三、華語的淵源沿革	114
1. 先秦時代的“雅言”	114
2. 秦漢以後的“通語”	115
3. 明清時代的“官話”	116
4. 民國以來的“國語”	118
5. 50年代以來的“普通話”	120
6. 今天我們的“華語”	123
四、華語的標準與規範	124
五、結語	125
強化識字教學，提高學生認讀能力	128
一、識字教學的重要性	128
二、識字教學的內容	129
三、識字教學的步驟	130
1. 字形的教學	130
2. 字音的教學	136
3. 字義的教學	138
四、教學規範字體，糾正錯字別字	140
五、強化識字教學，要從正字開始	143
論詞語教學	146

一、詞語教學的重要	146
二、詞語教學的功能	147
1. 提高華童理解能力	147
2. 提高華童表達能力	147
3. 發展華童思維能力	148
三、詞語教學的內容	149
1. 正音教學	149
2. 闡釋詞義	151
3. 把握形聲字形符的特質	153
四、講清兩岸詞語含義，擴大學生詞語認知	154
五、結語	156
六、附：《中文》課本各年級教學詞語一覽表	157
教學使用工具書，擴大學生知識視野	168
一、字典與詞典的異同及功能	168
二、字典與詞典的結構和查檢方法	169
1. 音序查檢法	169
2. 部首查檢法	170
3. 筆畫查檢法	172
4. 四角號碼查檢法	172
三、使用字典等工具書應注意的事項	173
四、教學使用字典與詞典的重要性	175
五、幾種常用的字典和詞典	176
兩岸華文課本的比較研究	182
一、引言	182
二、兩岸課本編輯要旨之比較	182
三、兩岸課本課程編排設計之比較	184
四、兩岸課文內容之比較	186
五、兩岸課本字量之比較	199
六、兩岸課本字量之研究	203

目 錄

七、兩岸課本字量之商榷	205
八、附：兩岸課本年級與字量遞增之比較	207
為什麼要學國語	221
啓發教育與因材施教——從蘇小妹三難新郎說起	227
以人爲本，尊師重道——對網絡教學的別樣思考	230
要教養華童，走當行的道	236
一、刻苦自勵，品學同修	236
二、心懷要大志，常存感恩心	239
三、強化道德教育，培養一代新人	241
繁花正迎曉露開（《華校文采》前言）	244
附 錄	249
一、漢字筆畫名稱表	249
二、漢字筆順規則表	250
三、漢字折筆筆形表	251
四、漢字偏旁名稱表	253
五、新舊字形對照表	257
六、第一批異形詞整理表	258
七、四角號碼十種筆形號碼表	266
八、漢語拼音方案	267
九、漢語拼音與其他拼音系統對照表	271
十、形近字比較表	288
十一、簡化漢字總表（1986 年版）	300
主要參考書目	323

美國華文教育發展的新視野

一、引言

中華文化是跟隨著中國僑民的腳步同來到北美土地上的，而中華文化的傳播，卻又藉著華文教育的發展而不斷地擴展。凡有華僑華人聚居的地方，就有華文教育的存在，就有華文學校的開設。

百多年來，美國的華文教育，是伴隨著華僑華人在北美土地上的拓殖而不斷地發展著的。美國的華僑華人是非常重視華文教育的。它也是華僑華人所以能夠保持祖國文化傳統，乃至風俗習慣，以及和祖國保持血肉相連關係的最重要的因素之一。一部美國華僑華人史，也伴隨著一部美國華文教育的發展史！

當然，這發展的歷史，不是平直的，而是在崎嶇的道路上走過來的。過去，它有著很大的發展，作出了很大的貢獻；現在，它又帶著多維的視野，全新的理念，以煥發的英姿，邁向燦爛的未來！

二、華文教育發展的過去與現在

1. 華文教育的孕育與發生

早期到達這新大陸來的華僑，基本上是當年“豬仔”的華工，除了極少數的僑商之外，幾乎都是來自珠江三角洲四鄉的男性，所以家眷少，兒童人數不多。據資料統計，當年舊金山是華工華商的集中之地，至 1888 年時，在兩萬人中，五歲至十歲的兒童只有 793 人，至 1909 年

時，也僅有 1 148 人^①。華文教育，還只是處在一個孕育的階段。那時候，華僑是很受歧視的。要送子女上學，又談何容易？美國政府不獨歧視華僑，而且還通過立法禁止其子女入讀公立學校。後來雖經抗爭，迄 1885 年，舊金山當局才不得不設立了一所種族隔離的華人小學。至 1906 年，該校改為遠東學校（Oriental Public School），1924 年，又改為 Commodore Stockton Elementary School，即今天我們常稱的金馬多士德頓學校，多年前為紀念已故華人市參事劉貴明，又改名為劉貴明紀念學校。這所學校，直至第二次世界大戰結束之前，始終都無改其種族隔離的性質，學生清一色都是華僑的子女，這也是美國政府專為華僑子弟設立的唯一的學校^②。在美國其他的地區，華僑子弟入學的困難，也沒有更好的改變。美國東部和中部地區，雖歧視較輕，但在種族主義盛行的南方，卻沒有那麼的幸運了。所以，後來有些家長，被迫遷徙，或有的索性把子女送至別埠親友處，以尋求入學的機會，有的便只可雇請家庭教師。這種情形，一直到了第二次世界大戰後，方始稍有所改變。^③

由於華僑被歧視，子女入學不易，又被美國主流社會所排斥，謀生不易。在一種“落葉歸根”的僑民意識中，便把希望寄託於自己的祖國。他們深知祖國文化的重要，若不識華文華語，也難以發展未來。為了子女接受中華文化的傳統教育，因之正當華僑在爭取子弟能到政府學校中接受以英語為媒介的教育的同时，華文教育也在華僑聚居的城市，慢慢地興起和發展起來了。

由於美國早期的淘金熱和建築太平洋鐵路發展的關係，三藩市向來是華僑比較集中，成了美國西部華僑華人的政治、經濟和文化的中心，也是他們實際生活上的“大埠”。早在十九世紀下半葉，華文教育首先在舊金山興起。初時只有一些私人辦的私塾或專館，它們各自招收二三十人不等，每天下午五時至八時左右上課，各以塾師之姓冠其館名，如謂陳館、李館等。各館的授課程度也互相參差，有私塾式的，也有文史專科性的。講授中國傳統教育的蒙學課本，或唐詩古文，或四書五經。光緒年間，單在舊金山一埠，就有這樣的專館十多間。^④

2. 華文教育的成長與發展

隨著中國國內形勢的變化，從 19 世紀末起，清廷即注意到華僑教